

Coreguaje

Otras denominaciones de la lengua

coreguaje-tama koreguaje

Denominaciones del pueblo

korebaju, coreguaxe, koreguaje

Las familias indígenas coreguaje se encuentran ubicadas principalmente en los departamentos del Caquetá y el Putumayo, en los municipios de Solano, Milán y Puerto Leguízamo.

Los principales asentamientos que ocupan son El Porvenir-Kananguchal, El Quince, El Triunfo, Getuchá, Gorgonia, Hericha, Jericó-Consaya, La Esperanza, La Teófila, Maticurú, San Luis, San Miguel, Consara-Mecaya.

Su población estimada según el Dane es de 1.767 indígenas, entre ellos 888 hombres y 879 mujeres. Cuenta con 1.384 hablantes de la lengua coreguaje, es decir un 79,31%, frente a 361 indígenas que no la hablan, lo cual representa el 20,69%. El coreguaje hace parte de la familia lingüística tucano occidental. Este pequeño grupo de lenguas se caracteriza por poseer ciertas similitudes en las estructuras internas.

En la actualidad se enseña a partir de su empleo en la vida cotidiana, y se transmite de generación en generación; los abuelos y padres son los encargados de transferir este conocimiento. Los niños se educan en su lengua nativa con la familia mientras hablan con sus abuelos, padres, tíos, o mientras realizan actividades cotidianas relacionadas con el medio ambiente, el hogar y los oficios tradicionales como elaborar artesanías o el cuidado de la chagra.

Según la tradición y la cultura indígena coreguaje, el conocimiento se adquiere

escuchando los consejos de los abuelos que ofrecen instrucciones, entre otros, para relacionarse de manera armónica con el medio ambiente y la comunidad en general. También, atendiendo las historias que cuentan los ancianos sobre su origen y participando en los cantos y bailes que se celebran en los ritos especiales.

Además de conocer su lengua de la mano de los padres, los niños y jóvenes tienen la posibilidad de afianzar sus conocimientos mientras son capacitados en el colegio cuando cursan básica primaria y bachillerato. En este espacio se promueve el uso de la lengua nativa en las reuniones de padres de familia, en los descansos y en las clases en general.

En la comunidad Coreguaje la gran mayoría de los habitantes habla su lengua nativa, desde los abuelos hasta los niños pequeños. Incluso cuando hay visitas de autoridades del Estado o funcionarios indígenas se habla en coreguaje. Por lo general, el cacique traduce a la lengua ancestral, dado que a los ancianos y a los niños les es difícil entender plenamente el castellano.

El uso de la lengua en los medios de comunicación es permanente; al sostener una conversación por celular los miembros de la comunidad usan su lengua, por lo general con sus parientes, compañeros y -autoridades. Salvo que la conversación sea con una persona que no domine la lengua ancestral, usan el castellano, pero sólo en estos casos específicos.

En cuanto a la radio, los coreguaje manifiestan que existe una emisora, *Coreguaje Estéreo*, que sirve para hacer anuncios públicos y que promueve los espacios de narraciones y cantos representativos; allí se emplea exclusivamente la lengua nativa.

Es importante mencionar que en cuanto a materiales escritos, la comunidad posee varios títulos, entre ellos, *Textos en coreguaje*, *Ko'rehuaj ch'ore cutuñu* (*Hablemos coreguaje: Un libro de aprendizaje del idioma coreguaje*, tomo 1), *Cuando no había agua y otros leyendas indígenas coreguaje*, *Diccionario bilingüe coreguaje-español / español-coreguaje*, *Formas de tematización en coreguaje*, *Lista de palabras swadesh y rowe*, *Un bosquejo del idioma coreguaje*.

Como se puede ver, la actitud general del pueblo frente a su lengua es buena, pues se esmeran por transmitirla a los niños, del mismo modo que lo hacen con el conjunto de sus conocimientos. Para ellos es importante que se enseñe la lengua desde la niñez para que al llegar a la edad adulta tengan claro a qué pueblo pertenecen y cuál es su territorio. .

Para los Coreguaje el hecho de saber que deben conservar su lengua nativa hasta el final de su existencia es motivo de orgullo, es señal de sabiduría y símbolo de respeto hacia sus ancestros. Hacen lo posible porque todos y cada uno de los miembros de la comunidad entiendan el valor de su lengua y su significado.

Pese a este panorama favorable, la comunidad manifiesta, sin embargo, que ha encontrado algunas debilidades que tienen que ver, primero, con las personas que no hablan la lengua –un grupo reducido que representa el 20,69% de la población–, y, segundo, con las bajas competencias de la comunidad en la parte de escritura de la lengua, aunque a nivel oral se expresen muy bien. Por lo anterior, el estado actual de la lengua puede ser catalogado como vulnerable.

La comunidad ve la necesidad de elaborar más materiales de aprendizaje para la enseñanza de la escritura, con asesoría de lingüistas y miembros sabios de la comunidad. Adicional a esto, promover los estudios lingüísticos del Coreguaje para lograr documentar ampliamente su estructura a nivel escrito y oral.

La idea de este material didáctico (cartillas narrativas, nuevos diccionarios, registros audiovisuales, cds interactivos) es fortalecer las competencias en abuelos, jóvenes y niños, y de alguna manera plasmar su visión del mundo, su pensamiento, su origen y sus saberes ancestrales, de tal manera que sean empleados en las diferentes escuelas y resguardos de la comunidad.

Por otro lado, es necesario capacitar a la población que no habla la lengua mediante asesorías con maestros bilingües y con los ancianos, con el fin de que sean afianzados los conocimientos de la lengua y los saberes tradicionales de la comunidad.

Estas capacitaciones pueden promoverse a través de talleres prácticos en lugares significativos como los hogares o las malocas, con el fin de que con su

ejercitación estas personas alcancen un nivel de aprendizaje óptimo. Estos encuentros deberían ser programados de manera frecuente, si es posible semanalmente, lo que a su vez, promovería la participación activa de estas personas dentro la comunidad.

Además de motivar estos talleres, para la comunidad es importante reforzar los espacios propios de transmisión de saberes, lo que incluiría, especialmente, sus lugares sagrados.

Los Coreguaje también proponen formar a los jóvenes y niños en las artes propias del pueblo, como en la danza y en otras actividades, ya que este conocimiento debe ser parte fundamental del diario vivir de estas nuevas generaciones.

Los proyectos se han promovidos desde el ámbito educativo, la cotidianidad, las dinámicas sociales. Deben ser continuos y desarrollarse por parte de la comunidad con ayuda del Gobierno. Para llevar la lengua Coreguaje a un nivel de perfeccionamiento, deben estar encaminados a recuperar, fortalecer, fomentar, divulgar y salvaguardar la cultura de este pueblo.